

СИМВОЛИКА ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКИХ ЯЗЫКАХ

Мухитдинова Юлия Рустамовна

студент Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, РФ,
Республика Башкортостан, г. Уфа

«La beauté n'est pas dans les couleurs, mais dans leur harmonie».

«Красота заключается не в одном цвете, а в их гармонии».

М. Пруст

Понятие цвета всеобъемлюще, и оно участвует в восприятии окружающей действительности. С помощью цвета можно наиболее ярко передать всю полноту эмоций, которые испытывает человек, а также различные состояния и даже самочувствие. Поэтому психологи уделяют огромное внимание исследованиям в области цвета.

Французский язык чаще, чем русский, использует цветообозначения в переносных смыслах, тогда как в русском обозначения звуковых ощущений более детально дифференцируются.

Для французов цвет играет огромную роль, поэтому в быту очень часто используются цветовые обозначения. Как русский, так и французский пользуются цветообозначениями неодинаково часто. На примере основных цветов рассмотрим более подробно некоторые особенности цветообразования во французском и русском языках.

Например, зеленый цвет в обоих языках означает «неспелый, незрелый». Во французском прилагательное *vert* («зеленый») используется при описании явлений, характерных для сельского быта: *roumon vert d'une ville* («зеленое легкое города») – парк, городской сад; *Europe verte* («зеленая Европа») – соглашения по вопросам сельского хозяйства стран Общего рынка; *révolution verte* («зеленая революция») – преобразования в сельском хозяйстве; *les partis verts* («зеленые партии») – экологические партии; *l'électorat vert* («зеленый электорат») – количество избирателей, голосующих за экологов). А в русском языке, помимо данного значения, прилагательное «зеленый» может обозначать человека, еще не знающего жизни, т. е. новичка, юнца.

Также прилагательное *vert* может использоваться в переносном значении. Так, во французском оно указывает на молодость, свежесть, крепость здоровья. Например, *il est encore vert* («он еще полон сил»), *un vielliard encore vert* («старик еще полон сил»). Тогда как в русском употребление зеленого цвета подразумевает далеко не лестные качества: несвежий, землистый, причиной которого может быть болезнь, этот цвет может означать чувство тоски (тоска зеленая).

Желтый цвет является символом веселости, бодрости, это цвет осени и золота. В русской фразеологии он используется для обозначения отрицательных черт: желторотый птенец, желтый дом, желтый птенец.

А во французском «желтый» (*jaune*) представлен следующими ассоциациями: лимон, одуванчик, солома (*jaune comme un citron* – «желтый как лимон», *jaune comme du pampin* – «желтый как солома», *jaune comme un souci* – «желтый как ноготки», *jaune comme de la cire* –

«желтый как воск»). Во французском «желтый» аналогично связан с обозначением отрицательных черт, например, *colère jaune* – «яростный гнев, сильное раздражение».

Белый и черный цвета являются основными во всех странах. Белый цвет считается символом чистоты, света и справедливости, а черный обозначает тьму, смерть и различные отрицательные эмоции.

В русском языке слово «белый» имеет производные значения: «светлый» (белое вино), «ясный, светлый» (середь бела дня), «чистый» (белая горница), «необычный» (белая ворона), «сильная степень гнева» (доходить до белого каления), «неумело скрытый» (шитый белыми нитками). Во французском «белый» (*blanc*) сравнивается со снегом (*sortir blanc comme neige* – «сохранить незапятнанную репутацию», *s'en tirer blanc comme neige* – «выйти сухим из воды»), данное прилагательное также может употребляться для обозначения эмоциональных состояний людей (*être blanc* – «побледнеть от волнения», *peur blanche* – «ужас»).

Черный цвет чаще всего ассоциируется с отрицательными эмоциями, плохим настроением. Во фразеологическом словаре русского литературного языка А.И. Федорова слово «черный» употребляется в следующих значениях: «черная душа» (о коварном человеке), «черный день» (очень трудное время), «черный год» (полоса бед, неудач), чернее тучи.

Во французском эта тенденция сохраняется – слово *noir* указывает на отрицательные эмоции, поступки человека, например, *prendre une situation en noir* – «видеть ситуацию в черном цвете», *chagrin noir* – «черная печаль» (глубокая тоска, грусть). Данный цвет активно используется для обозначения таких эмоций, как страх, испуг, ужас (*un film noir* – «фильм ужасов», *avoir le noir* – «быть расстроенным», *avoir des idées noires* – «быть в мрачном настроении», *n'être pas noir de rire* – «бояться»).

Красный во многих языках обозначает все красивое. Так, в русском он символизирует положительные качества, например, «красная девица» – красивая девушка, «красное словцо» – меткое изречение, выражение.

В отличие от русского, в котором красный ассоциировался и с красотой (прекрасный), и с богатством, во французском «красный» (*rouge*) прежде всего – цвет опасности, запрета; он считается цветом гнева, ярости (*avoir la crête rouge* – «быть вспыльчивым», *mauvais comme un âne rouge* – «злой как черт»). Можно сказать, что символические значения красного цвета противоречивы.

Красный может одновременно отождествляться как с красотой, любовью, радостью, так и с мстостью, враждой, кровью, огнем, жизнью и смертью: *chapeau rouge* – «обезглавленный»; *travailler dans le rouge* – «убивать». Как и в русском («покраснеть до ушей», «красный как помидор», «залиться румянцем»), во французском красный цвет ассоциируется с обидой, стыдом. Например, *rouge comme une écrevisse* – «красный как рак» (фр. – «как креветка»).

Синий цвет может указывать в обоих языках как на положительные, так и на отрицательные характеристики. Во фразеологическом словаре русского литературного языка А.И. Федорова «синий» (голубой) встречается в значении «неприятность», «презрение», например, синий чулок (женщина, лишенная женственности). Это прилагательное также употребляется в таких сочетаниях, как «синяя птица» (символ счастья), «голубая кровь» (превосходство происхождения), «синие мундиры» (жандармы в дореволюционной России, носившие синюю форму).

Во французском «синий» (*bleu*) может подразумевать тоску, грусть, а также передавать высокую степень эмоционального состояния, например, *avoir les bleus* – «унывать», *bleu comme la poule à Simon* – «перепуганный, в панике». Как и в русском, во французском «синий» (*bleu*) может использоваться в таких сочетаниях, как *sang bleu* – «голубая кровь», *rêve bleu* – голубая мечта.

Таким образом, «цветные» фразеологизмы отражают культуру, менталитет страны, особенности общественной и духовной жизни, быта, природно-географической среды.

Можно сказать, что значения зеленого, белого, черного, красного, синего не совпадают. Во французском языке «цветные» фразеологические единицы выступают показателем различных эмоциональных состояний (*colère jaune* – «яростный гнев, сильное раздражение», *être blanc* – «побледнеть от волнения», *chagrin noir* – «черная печаль» (глубокая тоска, грусть), *mauvais comme un âne rouge* – «злой как черт», *avoir les bleus* – «унывать»). Символика цветообозначений позволяет нам увидеть мир глазами другого народа.

Чтобы правильно понять культуру той или иной страны, необходимо знать особенности восприятия цвета и правильно интерпретировать его значение, что является очень важным в диалоге культур.

Список литературы:

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ФОРУМ, 2011. – С. 12-14
2. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 2008. – 240 с.
3. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2014. – С. 54-68.
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 828 с.